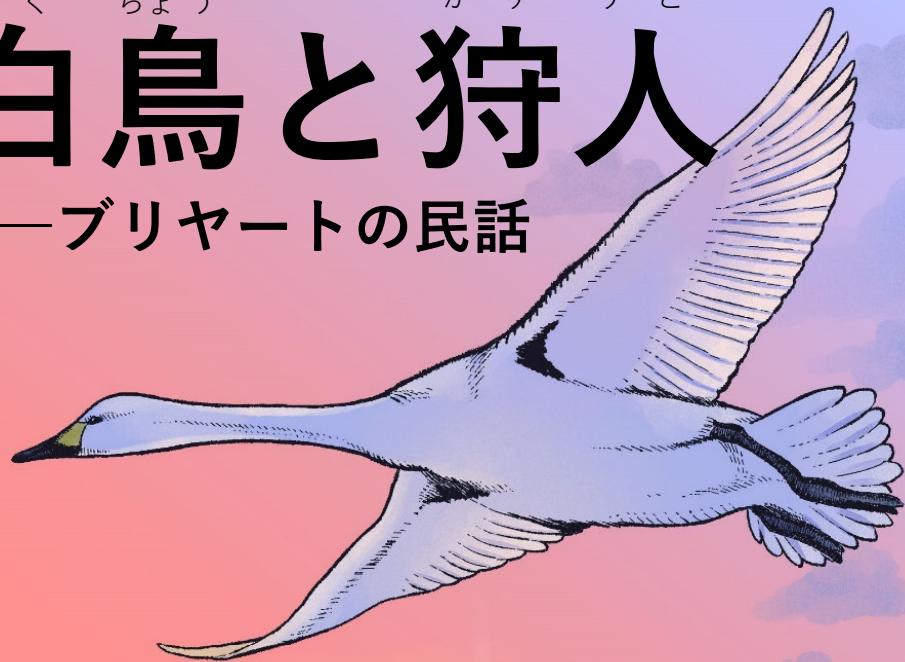


はくちょう かりうど

# 白鳥と狩人

—ブリヤートの民話



ᠪᠷᠢᠶᠠᠲᠤ ᠮᠢᠨᠬᠤ ᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ

— ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰ

ᠰᠢᠨᠲᠤᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠲᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠰᠢᠨᠲᠤᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠲᠤᠨᠠᠭᠤ

ᠰᠢᠨᠲᠤᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠲᠤᠨᠠᠭᠤ

監修・モンゴル語・日本語：山越康裕

絵：さねすえ

[語り・原案：ガルゾート・ツェ・ドガルマー]

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所





この作品の著作権は著者に属します。  
この作品はクリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際 (CC BY 4.0) ライセンスの下に提供されています。  
詳細はリンク先をご確認ください。 <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>



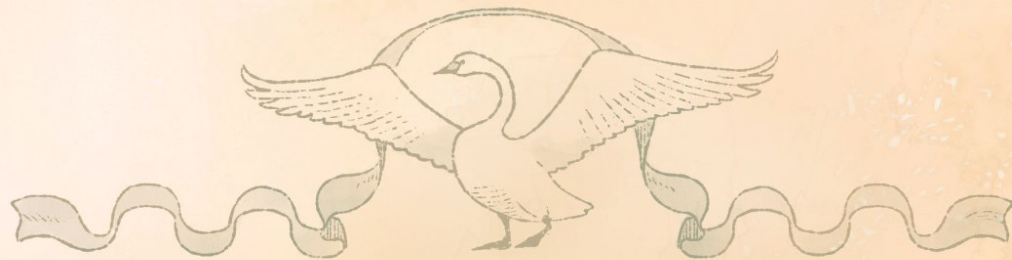
「わたしたち ブリヤートは はくちょう 白鳥からうまれた」  
こういうふう*に* いわれているんだよ。



يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر ..

يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر يا صخر ..

むかしむかし、バイカル湖<sup>こ</sup>という みずうみの  
ほとりに ひとりの かりうどが いました。  
あるひ かりうどは みずうみで 7人<sup>にん</sup>の  
むすめたちが みずあびを しているのを  
みかけました。

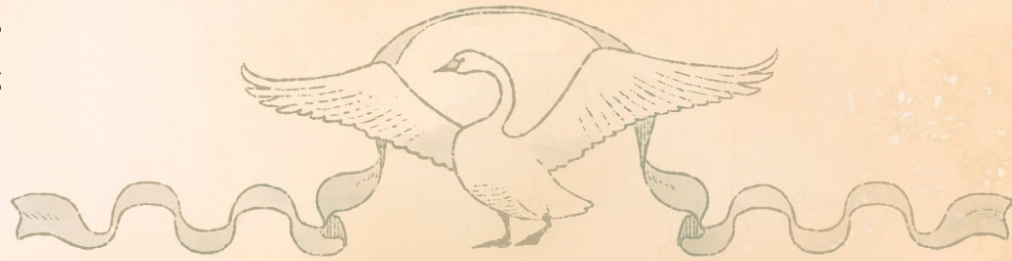




سنگار لہو مہر ن یسٹم ہا ولسن ..

مننم مہمنس ملنم ولسو کو سیرن مکنس نلک ملن و سوسرو ن ن  
سوسن نلک کسٹم مہر نکتسلسن ..

かりうどは こっそりと  
むすめたちに ちかづき  
そのなかの ひとりの ころもを  
かくしてしまいました。













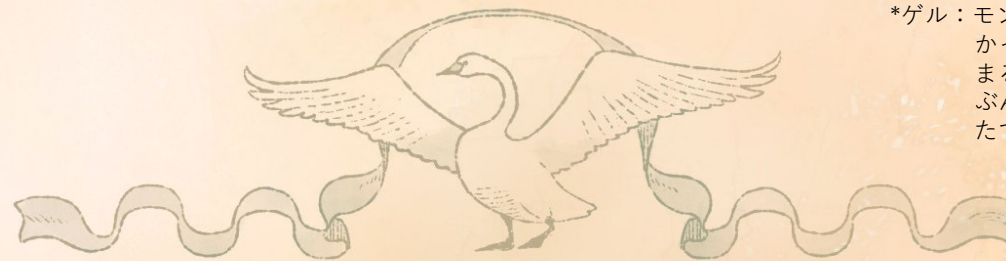


سيرك ليو : مورو نيمير سيرك  
ن سيرك هينير ، سيرك هينير ن سيرك هينير  
... و ن سيرك هينير ن سيرك هينير

かりうどは いました。  
「それなら わたしと いっしょに くらしましょう」  
そうして かりうどは むすめを じぶんの ゲル\*に  
つれて かえりました。



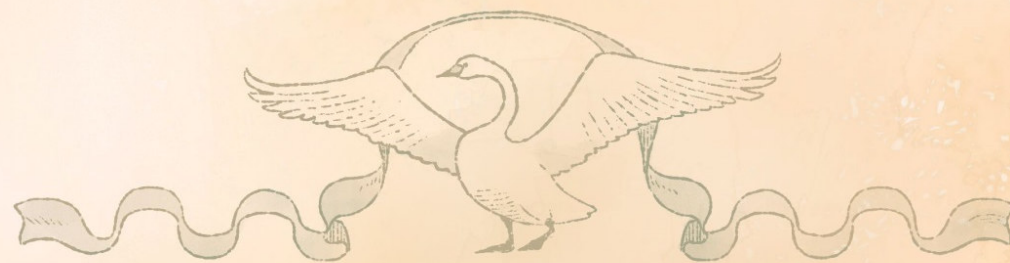
\*ゲル：モンゴルでひつじやうしを  
かっくらすひとびとがすむ  
まるいかたちのテント。  
ぶんかいして、べつのばしょに  
たてなおすことができます。





.. ۱۱  
۱۱ ..  
۱۱ ..

いっしょに なかよく くらす ふたりの あいだには  
おとこのこが 11<sup>にん</sup>人も うまれました。





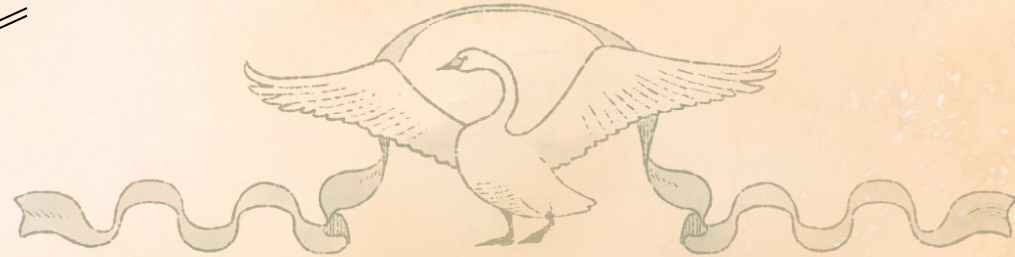


نلرنا بقص مصفر و رن هو نلرنا بقصنا بقصنا .. بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا  
 بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا ..  
 بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا ..  
 بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا بقصنا ..

あるひ かりうどの ゲルに  
                   たびびとが やってきました。  
 たびびとを もてなしていた かりうどは  
           よっぱらって つい ひみつを  
                   はなして しまいました。

「わたしの つまは ほんとうは <sup>はくちょう</sup>白鳥なんだ。  
           ころもを かくしたから  
                   そらに かえれなく なったんだ」

それを こどもたちが きいてしまいました。





مکن فصرن مکنشمن نئمصرن ۰۰

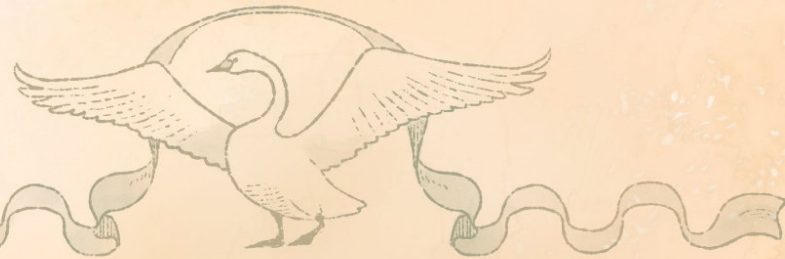
مکن نآ ۰ نئمصرن مهنشو ههمنشمن وحصن قو نئمکنشمشمن ۰۰ مهن پشن مهنکو

نئمصرن ۰۰

وہ نئمصرن مهنشو ههکو عحصنو مکنن ۰۰ مهن عکن پشن نئموصرو ن

نئمشمشمن نئمکنشو مکنرو مکنن ۰۰ وہ نئمصرن مهنشو ههکو

عحصنو مکنن ۰۰



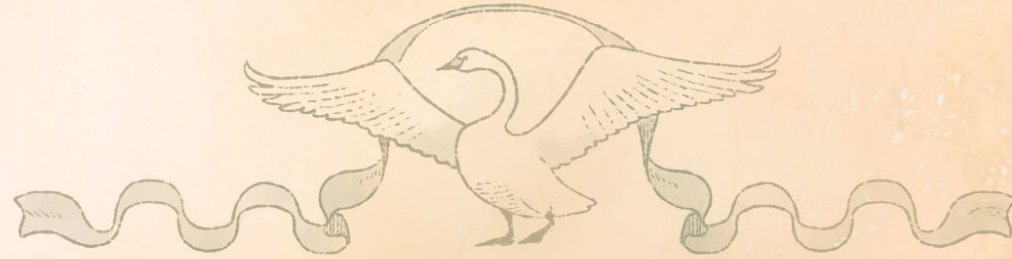
こどもたちは おかあさんに たのみました。  
「おかあさん！ <sup>はくちょう</sup>白鳥に なって みせてよ！」

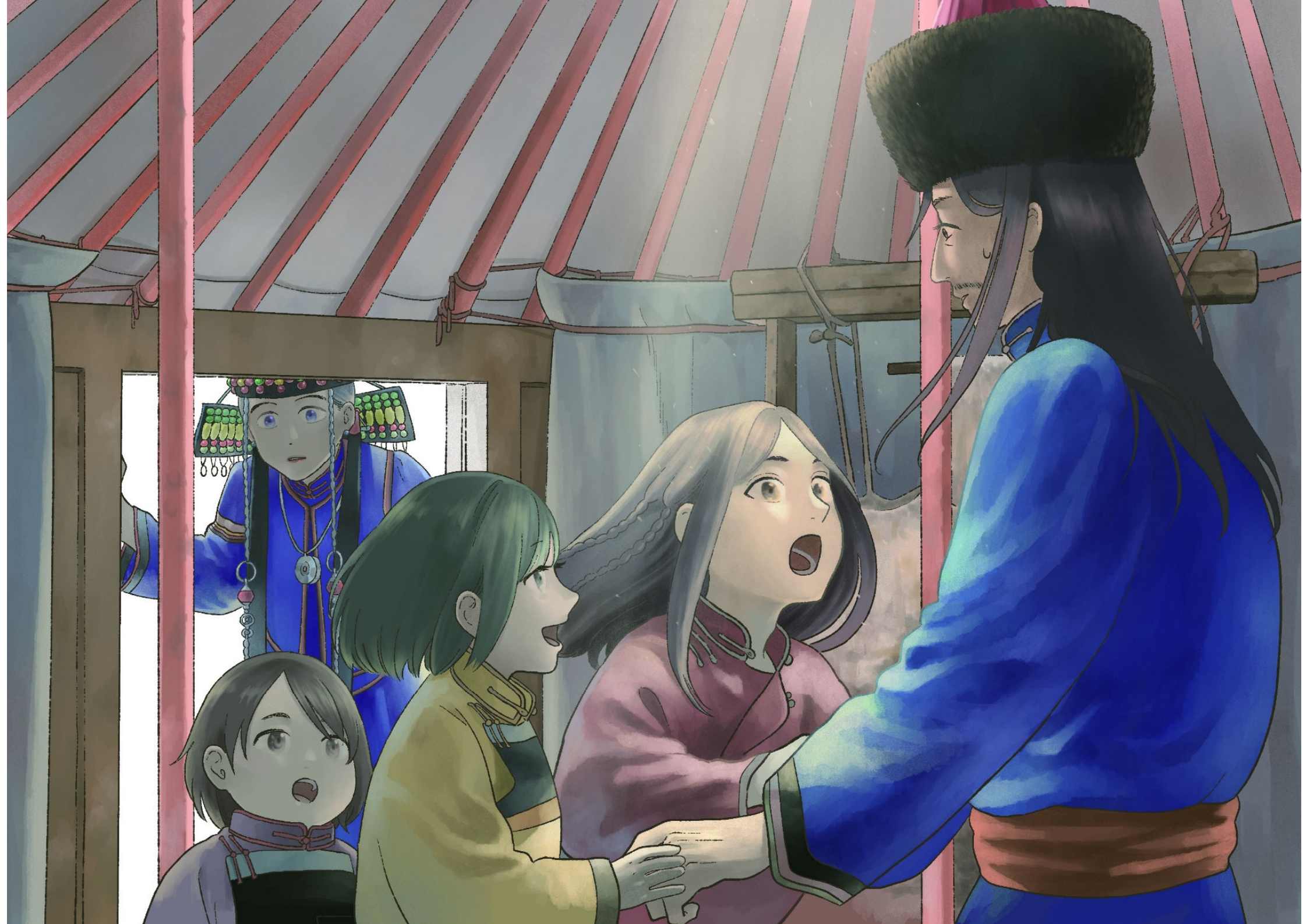
「おかあさんは もう <sup>はくちょう</sup>白鳥には なれないんだ。  
おとうさんが ころもを  
かくして しまったからね」



هسرنسرن عكن رسنسر مسر سسر فسسر مسكسسر سكرنكو نكرنسنسسر  
سسرنا سكرن رسنا ..  
سلا سسر سوسرور دن نكسكو مسرنسرن .. وسر سكر سسر رسر سوسو  
هسرو دن سكرنا ..

こどもたちは おとうさんに せがみました。  
「おかあさんの ころもを だしてよ！  
ぼくたちも みて みたいんだ！」





مفقو سڀڙا ٻه ٻار هئيمسٽر سڀڙا رهو ٽن ٻارن مان هڪ سڀڙا هئيمسٽر  
ٺهڻ لڳو ۽ ٻيو ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..

وڏو سڀڙا ٻن سڀڙا هئيمسٽر مان هڪ ٻار ٺهڻ لڳو ۽ ٻيو ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..

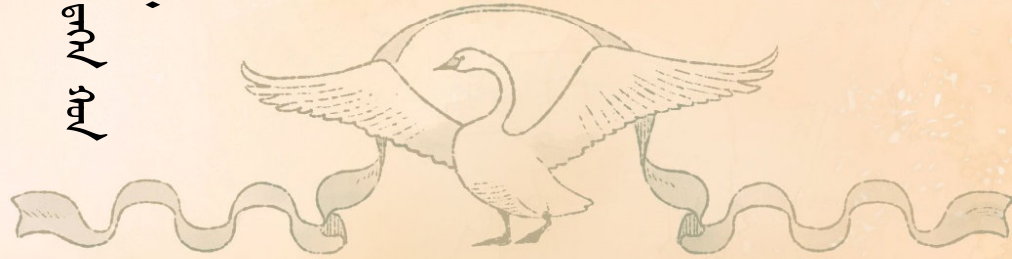
ٽيون سڀڙا ٻن سڀڙا هئيمسٽر مان هڪ ٻار ٺهڻ لڳو ۽ ٻيو ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..

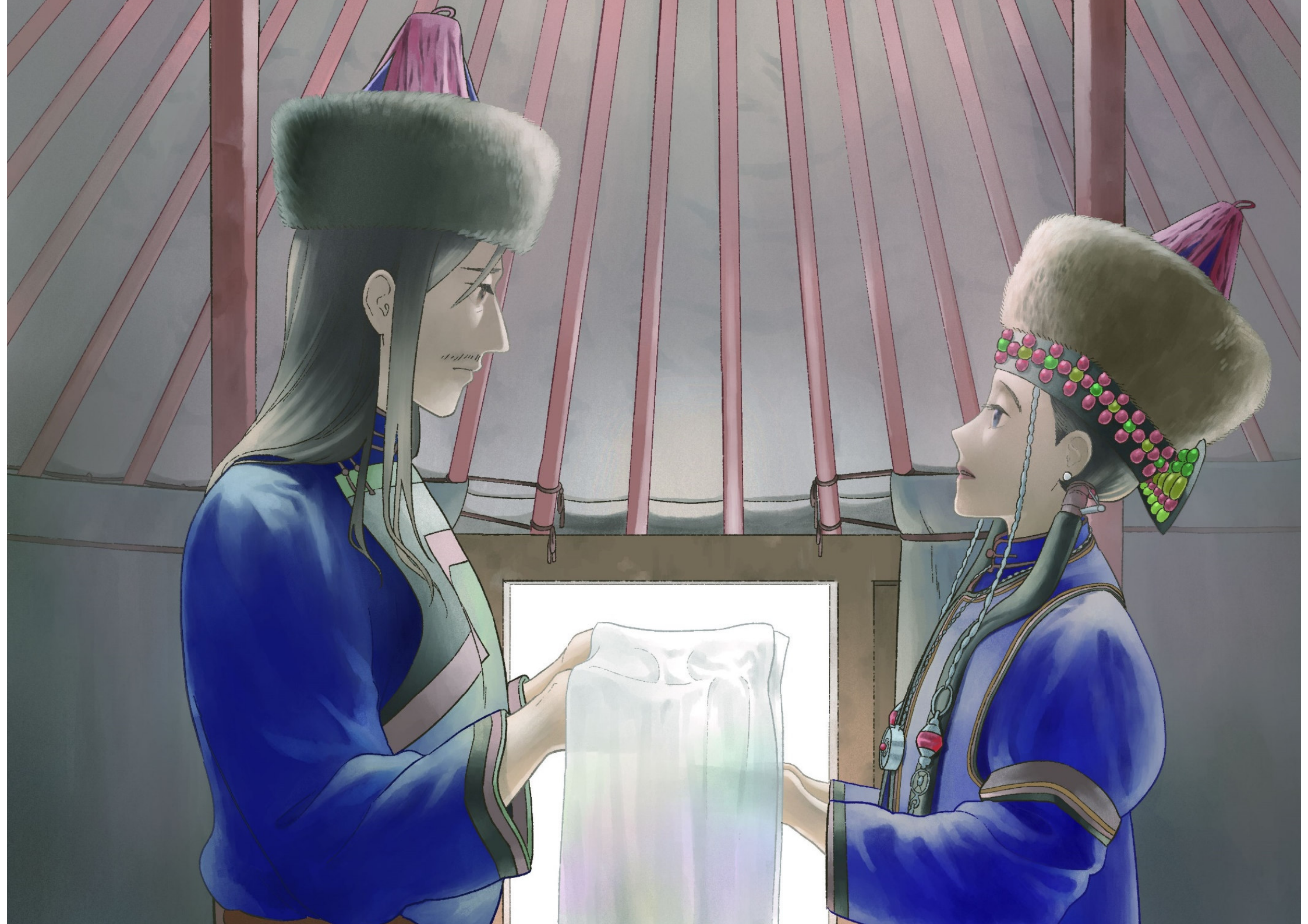
ڪاري ٻار هڪ ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..  
ڪاري ٻار هڪ ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..

«وڏو سڀڙا ٻن سڀڙا هئيمسٽر مان هڪ ٻار ٺهڻ لڳو ۽ ٻيو ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..  
ٽيون سڀڙا ٻن سڀڙا هئيمسٽر مان هڪ ٻار ٺهڻ لڳو ۽ ٻيو ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..  
ڪاري ٻار هڪ ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..»

«اها به ٻيو ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..  
ڪاري ٻار هڪ ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..»

ڪاري ٻار هڪ ٻار هڪ ٻيو ٺهڻ لڳو ..







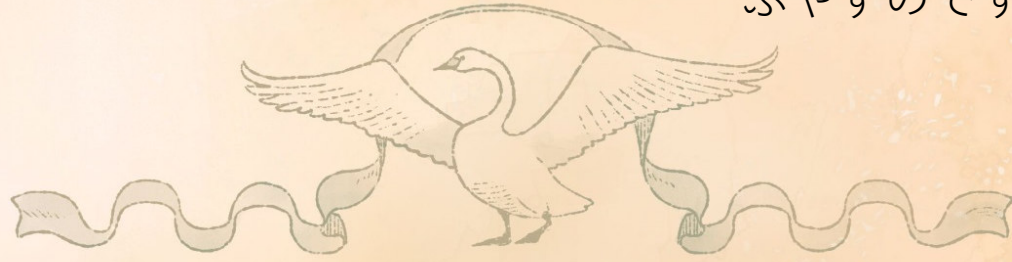




تصبر ، يهتو هيتتم نون صولون توموم بصير ، يلاعو ندرنوم صمتو  
 صولون ، بصير ، ..

بصير ، تصبر ، تصبر ، يهتتم بانن تصبر بصير ، نون من  
 وخلص ، .. بصير ، و يخلص تصبر ، بصير ، تصبر ، تصبر ،  
 يهتتم ، يخلص ، تصبر ، .. تصبر ، يهتتم و تصبر تصبر ،  
 بصير ، تصبر ، تصبر ، تصبر ، تصبر ، تصبر ، تصبر ، تصبر ،  
 وتصبر ، .. يلاعو بصير ، نون يهتتم من وخلص ، ..

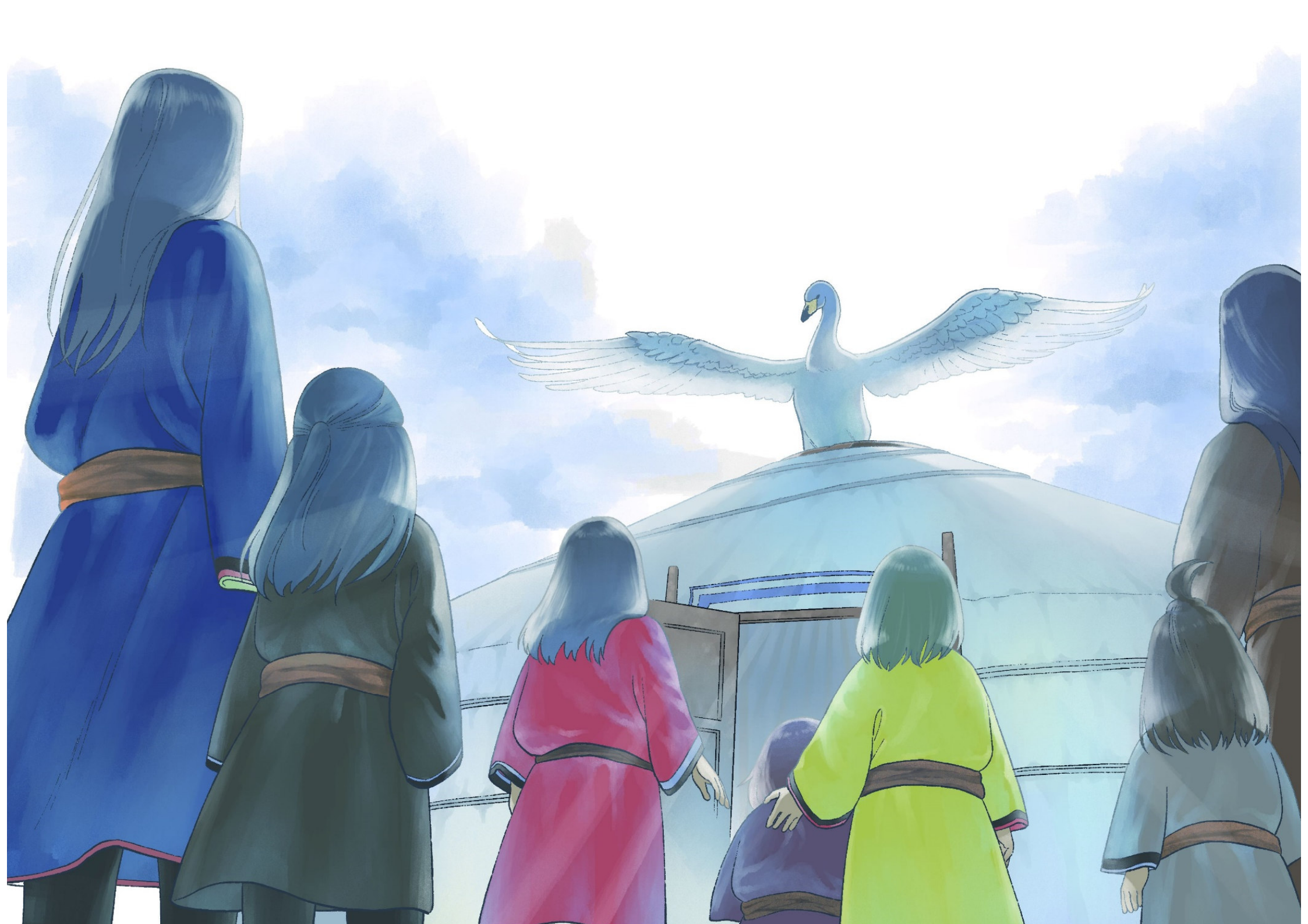
بصير ، بصير ، نون يهتتم تصبر ،  
 تصبر ، تصبر ، بصير ، تصبر ، تصبر ، تصبر ، تصبر ،  
 بصير ، تصبر ، تصبر ، ..



はくちょう  
 白鳥は ゲルの うえを  
 3回 まわると  
 てっぺんに とまりました。

はくちょう  
 かりうどと 白鳥の  
 11人のおとこのこたちに  
 白鳥は いいました。

「おまえたちは これから  
 11の そせんとなつて  
 たくさん しそんを  
 ぶやすのですよ」







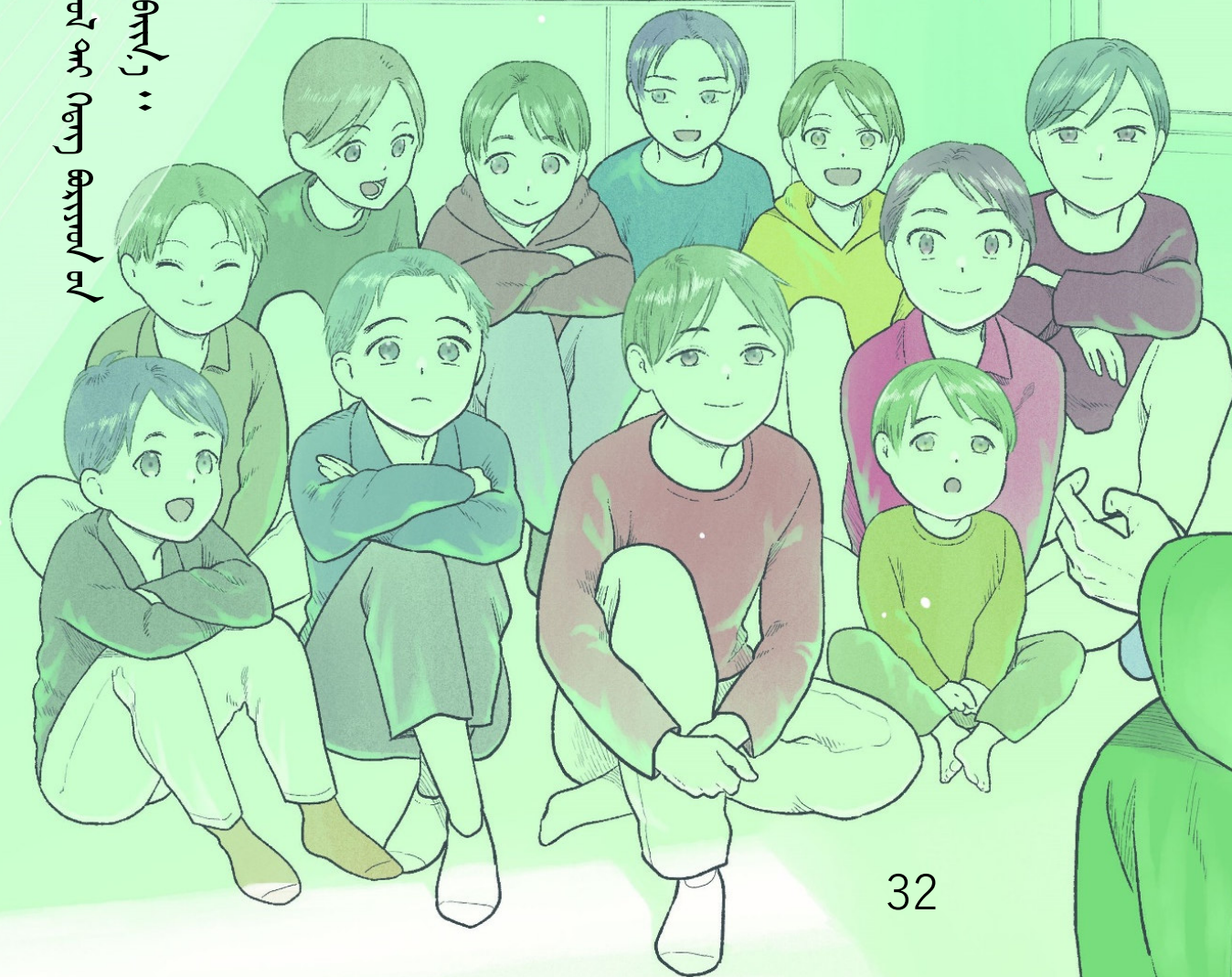






بھائی کے لیے یہ سب کچھ ہے...  
میں نے سب کچھ دیا ہے

ブリヤートが <sup>はくちょう</sup>白鳥から うまれた という  
おはなしは これでおしまい。



## この話について：

この話は、現在のロシア・バイカル湖沿岸に暮らすブリヤートと呼ばれる人々に語り継がれている民話をアレンジしたものです。あらずじは日本各地に伝わる羽衣伝説と非常によく似ていますが、じつは類似のストーリーは、世界各地に見られます。

白鳥から生まれた子どもたちが11のグループ（氏族）の祖先となったと語り継がれています。この展開についても諸説あり、この絵本のとおりとは限りません。ただ、現在でもバイカル湖東部のブリヤート（ホリ・ブリヤートと呼ばれます）のひとつとはこの11氏族のいずれかに属しているとされます。

この、バイカル湖東部に暮らすブリヤートのひとつの一部は、100年ほど前に中国側に移住しました。中国・内モンゴル自治区北部を流れるシネヘン川のほとりに、現在7,000名ほどのブリヤートのひとつと暮らしています。私がこの話をうかがったドガルマーさんは、そのうちのお一人です。2000年8月28日にドガルマーさんよりこの話を収録して以降、いつかこの話を題材とした絵本を作り、現地の子どもたちに還そうと考えてきました。かなり遅れてのお返しとなってしまったことをお詫びするとともに、この地で、ロシアで、モンゴルで、ブリヤートの言語と文化を継承していくための一助となれば幸いです。

語り手のドガルマーさんはじめ、シネヘンでお世話になっているブリヤートの皆様、細かな描写で物語の世界を華麗に再現してくださった漫画家のさねすえ様、そしてさまざまご縁のあった皆様に末尾ながら心より感謝申し上げます。

※本書は、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所基幹研究「多言語・多文化共生に向けた循環型の言語研究体制の構築」（LingDy3）の活動の一環で、現地コミュニティおよび一般社会への成果還元を目的として製作されました。上記基幹研究の活動については、下記URLをご参照ください。

<https://lingdy.aa-ken.jp/>

山越 康裕（東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所）



ドガルマー氏近影  
(2002年9月16日、ご自宅にて山越撮影)

## ブリヤート語を聞いてみよう！

本書のもととなったドガルマーさんの語りを、スマホアプリ LingDyTalkを通じて聞くことができます。

- 1) App StoreもしくはGooglePlayStoreからLingDyTalkをダウンロード、インストール
- 2) 最初の画面で 201905 と入力し、>>ボタンを押す
- 3) 次の画面で本書の偶数ページにふられているページ番号を撮影（または主導で入力）し、再生ボタンを押す。

ドガルマーさんの語りのうち、当該ページの部分に相当する音声再生されます。本書は絵本向けに大幅に簡略化しているのですが、ドガルマーさんの語りはより細かく語られています。ドガルマーさんの語りを正確に文字化したものについては、李林静・山越康裕・児倉徳和（編）『中国北方危機言語のドキュメンテーション』（三元社、2018年）をご覧ください。

LingDyTalkの詳細はこちらをご覧ください

<https://lingdy.aa-ken.jp/publications/tools-and-archives/3980>

## 白鳥と狩人—ブリヤートの民話

2020年1月31日刊行

監修・モンゴル語・日本語

山越康裕

絵 さねすえ

発行者 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

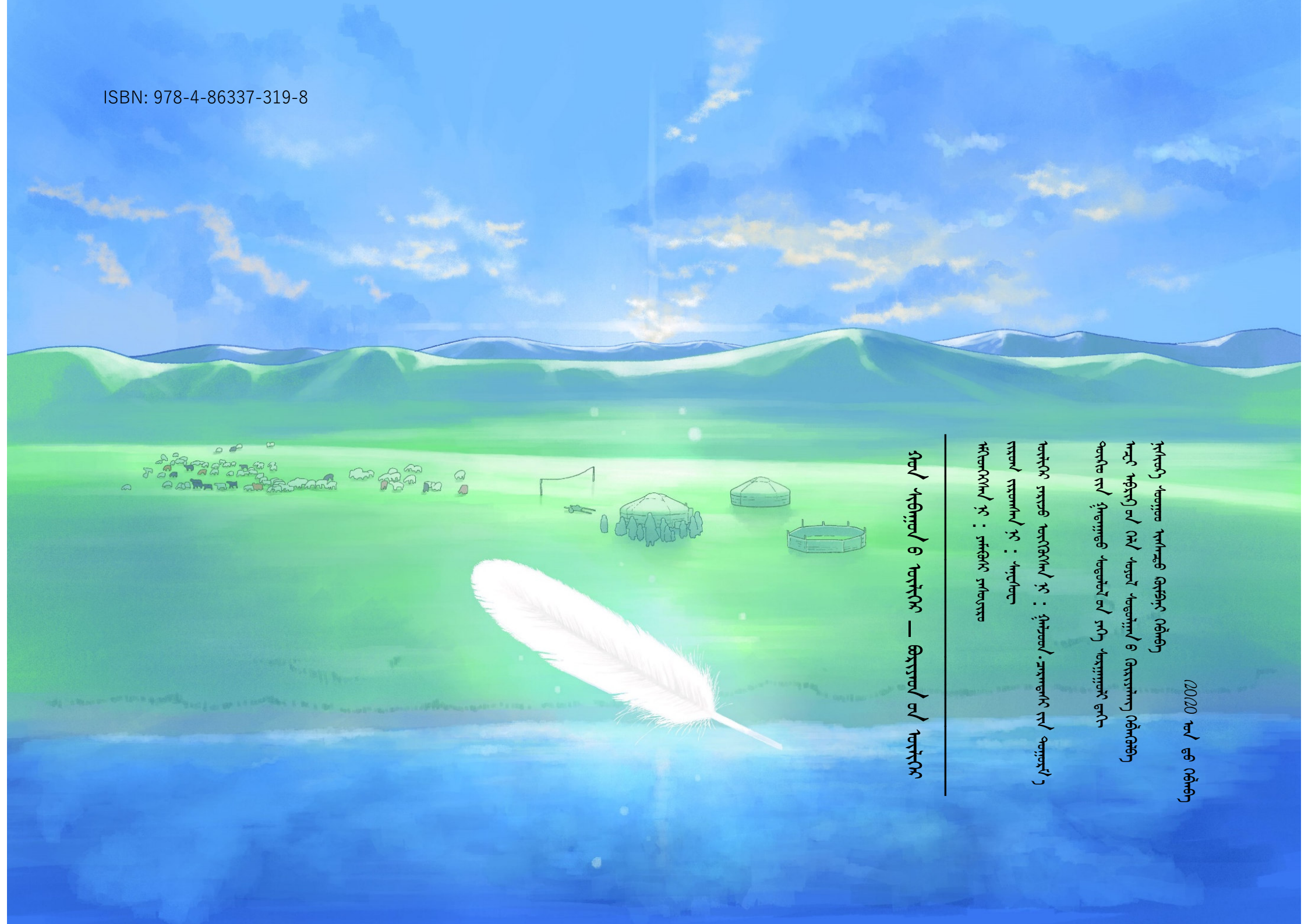
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1

印刷・製本 西岡総合印刷（株）

©Yasuhiro YAMAKOSHI, SANESUE, 2020, Printed in JAPAN.

ISBN: 978-4-86337-319-8





## رمان، مہینہ و مہینے — مہینے اور مہینے

مہینے اور مہینے : ڈیوین کراچی  
مہینے اور مہینے : ڈیوین کراچی  
مہینے اور مہینے : ڈیوین کراچی

مہینے اور مہینے : ڈیوین کراچی  
مہینے اور مہینے : ڈیوین کراچی  
مہینے اور مہینے : ڈیوین کراچی